

Sección - *Sektion* 6: Reencuentros híbridos

11.03.2022

-
- 10:00-10:35 **Los Gritones – Filmbildung und Hörsehverstehen in der Sek I**
Anja Schreck & Katja Fredrichs
-
- 10:40-11:15 **'Pretend it's a city'. Germen para innovar en el espectro**
Lisi Barros-Sehringer
-
- 11:30-12:30 **Lern- und Erklärvideos erstellen und nutzen**, Sarai Simon
-
- 14:00-14:35 **El trabajo con lecturas graduadas a distancia y/o en el aula**
Lito Vila Baleato (Cornelsen)
-
- 14:40-15:15 **Memoria histórica. Erinnerungskulturen im Spanischunterricht**
Katja Zaki & Frank Reiser
-

12.03.2022

-
- 10:00-10:35 **Abrimos puertas**, DSV & Ernst Klett Verlag
-
- 10:40-11:15 **Neue Medien, alte Prinzipien? Eine empirische Analyse von YouTube-Erklärvideos zur Grammatikvermittlung im Spanischunterricht**
Lukas Eibensteiner, Felix Röhrich & Diana Vesga
-
- 14:00-14:35 **Los exámenes electrónicos como herramienta de evaluación antes, durante y después de la pandemia**, Francisco José Patiño Carmona
-
- 14:40-15:15 **Virtual Nuestra biblioteca virtual**, Jennifer Niño
-
- 15:30-16:05 **Las destrezas lingüísticas. Descripción y contextualización**
Asunción Garrido García (Escuela Mester, Junta de Castilla y León)
-
- 16:10-16:45 **Virtual Como editar un vídeo para trabajar con él en tu clase de ELE**
Francisco Joaquín García Morales (Escuela On-Spain, Extenda Andalucía)
-

11.03.2022, 10:00-10:35, Workshop (35 min.)

Los Gritones – Filmbildung und Hörsehverstehen in der Sek I, Anja Schreck & Katja Fredrichs

(Haupt-)Sprache des Beitrags: deutsch

Zielgruppen: Lehrkräfte der Sekundarstufe, Lehrkräfte an Sprachschulen und Volkshochschulen

Medien- und Filmbildung spielen angesichts der zunehmend visuell geprägten Welt eine immer größere Bedeutung in schulischen Kontexten. Sie erfordern eine tiefgehende Auseinandersetzung mit medialen Produkten, indem sie das differenzierte Hinhören und

Sección - *Sektion* 6: Reencuentros híbridos

Hinsehen sowie das Dekodieren und kritische Reflektieren medialer Texte schulen und damit die Grundlage für Rezeption und Produktion medialer Texte schaffen. Filmbildung fokussiert audiovisuelle fiktionale Texte, bei denen die Komposition der bewegten Bilder und die Verknüpfung von Ton- und Bildebene in der Regel noch dichter und komplexer sind als bei nicht fiktionalen filmischen Texten. Filmbildung im Fremdsprachenunterricht und in der Fremdsprache bedeutet, sich kognitiven wie sprachlichen Herausforderungen zu stellen, da fremdsprachliche Filmbildung immer auch an das fremdsprachliche Dekodieren und Produzieren der fremden Sprache geknüpft ist. Damit nimmt die Schulung des Hörsehverstehens eine zentrale Rolle im Prozess der fremdsprachlichen Filmbildung ein. Mit entsprechenden Aufgabenstellungen, methodischen Verfahren und sprachlichen Unterstützungsangebote kann diese Herausforderung auch im Anfangsunterricht von den Lernenden gemeistert werden können.

Der Kurzestfilm „Los Gritones“ des spanischen Regisseurs Roberto Pérez Toledo (Madrid 2010) bietet mit seinen 76 Sekunden für verschiedene Altersstufen zahlreiche Möglichkeiten, schon ab dem 2. Lernjahr das Hörsehverstehen im Kontext von Filmbildung und Medienkompetenz zu fördern.

Auf tragikomische Weise wird in „Los Gritones“ in weniger zwei Minuten der Anfang und das Ende einer Liebesgeschichte erzählt. Körpersprache, Gestik, Mimik und Blicke sowie Kameraeinstellungen und ein kurzer Dialog bilden ein spannendes Gesamtkunstwerk, das es im Spanischunterricht zu entschlüsseln gilt.

Im Workshop soll eine erprobte Unterrichtsreihe zu diesem Kurzfilm vorgestellt werden, die besonders das Zusammenspiel von Ton- und Bildebene genauer unter die Lupe nimmt.

11.03.2022, 10:40-11:15, ponencia (35 min.)

'Pretend it's a city'. Germen para innovar en el espectro, Lisi Barros-Sehringer

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Secundaria, profesorado universitario, profesorado de academias y "Volkshochschulen"

El confinamiento impuesto por la pandemia repercutió decididamente en las clases de ELSE, comenzando por la obligada virtualidad. Hemos enfrentado lo imprevisible: en contextos de enseñanza a aprendientes neurodivergentes la situación de encierro e incertidumbre disparaba continuamente conductas nuevas y la aparición de patologías que hasta entonces no se habían hecho presente en nuestros espacios áulicos, lo que nos obligaba a reperfilear el proceso de enseñanza-aprendizaje, dando preeminencia al componente emocional por sobre cualquier otro contenido. Nuestras chances eran hacer lo que mejor sabemos (dentro de las nuevas circunstancias) o intentar algo nuevo. Esta presentación quisiera compartir con todos ustedes cómo, al comienzo de una clase, una charla distendida sobre la serie estadounidense "Pretend it's a city" se convirtió en el disparador para trabajar durante 5 semanas con una pareja adulta neurodivergente. La conversación casual instaló, sin buscarlo, el tema. Y de pronto, referencias tan distintas en el espacio geográfico como

Sección - *Sektion* 6: Reencuentros híbridos

pueden ser Amazon (überall), Librería Catalònia (ya desaparecida), Günter Wallraff, Jorge Carrión, las librerías de la Calle Corrientes de Buenos Aires, las películas "Eva" y "Blade Runner", más series de televisión setentistas, y frecuentes consultas a los manuales Bitácora y otras fuentes -como experiencias personales- fueron apareciendo e interrelacionándose, siempre haciendo uso del castellano, la lengua meta. La experiencia áulica-virtual, que sirvió, además, de medicina para estos aprendientes, se convirtió posteriormente en un gran desafío docente: ¿cómo sistematizar el proceso transitado para que futuros alóglotas -neurotípicos o neurodivergentes- pudieran acceder a tan rico contenido que se fue creando de a tres y tan espontáneamente?

11.03.2022, 11:30-12:30, Workshop (60 min.)

Lern- und Erklärvideos erstellen und nutzen, Sarai Simon

(Haupt-)Sprache des Beitrags: deutsch

Zielgruppen: Lehrkräfte der Sekundarstufe, Hochschullehrkräfte

Nach einer Einführung in die Grundlagen der Erstellung von Erklärvideos und einiger Tipps zum gewinnbringenden Einsatz im Fremdsprachenunterricht können die Teilnehmer des Workshops selbst ein Video erstellen (z.B. mit Powerpoint/ MySimpleshow) oder alternativ zu einem Video interaktive Übungen erstellen (z.B. mit LearningApps/Wizer).

11.03.2022, 14:00-14:35, ponencia (35 min.)

El trabajo con lecturas graduadas a distancia y/o en el aula, Lito Vila Baleato
(Cornelsen)

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Secundaria, profesorado de academias y "Volkshochschulen"

Desde el primer año de aprendizaje es posible trabajar con textos literarios en las clases de ELE y leer "un libro de verdad" suele ser una experiencia muy motivadora para nuestro alumnado.

Plantear una unidad didáctica con una lectura enriquece el trabajo habitual con el libro de texto y ofrece una atractiva alternativa no solo para las clases a distancia sino también para periodos de vacaciones, bajas por enfermedad o como una posibilidad adicional de diferenciación (como ampliación y/o refuerzo).

En mi ponencia presentaré diferentes posibilidades para trabajar con lecturas de español (nivel A1/A2+) planteando también la opción de integrarlas durante el curso escolar en sustitución de una unidad del libro o manual de uso habitual.

Sección - Sektion 6: Reencuentros híbridos

11.03.2022, 14:40-15:15, Vortrag (35 min.)

Memoria histórica. Erinnerungskulturen/-literaturen im Spanischunterricht, Dr. Frank Reiser & Jun.-Prof. Dr. Katja Zaki

(Haupt-)Sprache des Beitrags: deutsch

Zielgruppen: Lehrkräfte der Sekundarstufe, Hochschullehrkräfte, Lehrkräfte an Sprachschulen und Volkshochschulen

Die *memoria(s) histórica(s)* Spaniens und Lateinamerikas stehen seit mehr als 10 Jahren im Fokus fremdsprachendidaktischer Forschung (vgl. die DSV-Sektion des Hispanistentag 2009 samt Tagungsband, das FSU-Themenheft 2009 u.a.) und vielerorts in den Rahmencurricula des schulischen Spanischunterrichts. Doch welcher Stellenwert kommt ihnen in einem – noch immer stark kommunikativ ausgerichteten Paradigma – heute zu, als Sprechansätze, als landeskundliche Informationsquelle, für inter-/transkulturelle Kompetenzen, für überfachliche Bildungsziele wie Demokratiebildung?

Neben einem kritischen Blick in Lehr-/Bildungspläne und Lehrwerke sollen übergeordnete Rahmenpapiere (KMK-Papier “Erinnern für die Zukunft”) und alternative fachdidaktische Ansätze (Byrams *Intercultural Citizenship*, Kramschs *Symbolic Competence*) als Referenz dienen, um den aktuellen Status der Thematik zu analysieren und zentrale Herausforderungen zu diskutieren. Ausgehend von einer erinnerungskultureller Perspektive auf aktuelle Phänomene der Hispanophonie (Protestbewegungen in Chile und Kolumbien, Diskussion um das “Ley de la Memoria Democrática” in Spanien), nähern wir uns Erinnerungskulturen bzw. Erinnerungsmedien/-literaturen im Spanischunterricht in der Folge aus einer sowohl kultur-/literaturwissenschaftlichen als auch fachdidaktischen Perspektive. um zu skizzieren.

Im Fokus soll dabei nicht allein die Skizzierung integrativer kultur-/literatur- und mediendidaktischer Ansätze stehen, sondern auch die Frage, welche Rolle der Spanischlehrer:innenbildung und -fortbildung hier zukommt: Im zweiten Teil unsere Beitrages wird es daher um ein QLB-/Erasmus +-gefördertes DBR-Projekt gehen, das durch ein problem- und aufgabeorientiertes Tandem-Kursformat (4C/ID-Modell, Merrienböer) zu einem kritischen und kreativen Umgang mit Erinnerungsmedien/-literaturen im Spanischunterricht inspirieren möchte: Die Studierenden erarbeiten sich im Rahmen des entsprechenden Tandemseminars zentrale kulturwissenschaftliche und didaktisch-methodische Grundlagen, die sie in ihrer Projekteinheit zu ausgewählten Lektüren (2021 u.a. zu *El Olvido que seremos*, von H.A. Facolice) leitfragengestützt zusammenführen; die Dossiers umfassen literatur-/kulturwiss. Kontextualisierung und didaktische Materialien für die Praxis, die über cc-lizenzierte Open Educational Resources auch interessierten Lehrkräften zur Verfügung stehen werden.

Nach einer überblicksartigen Vorstellung der Kurskonzeption, Evaluationsergebnisse und begleitenden Lehrkräftebefragung (n=89) wollen wir in der Workshopphase gemeinsam ausgewählte Ansätze und bisher erstellte Materialien diskutieren (sowie ggf. ko-konstruktiv weiterentwickeln).

Sección - *Sektion* 6: Reencuentros híbridos

12.03.2022, 10:00-10:35, Vortrag (35 min.)

Abrimos puertas, DSV & Ernst Klett Verlag

(Haupt-)Sprache des Beitrags: deutsch

Zielgruppe(n): Lehrkräfte der Sekundarstufe

12.03.2022, 10:40-11:15, Vortrag (35 min.)

Neue Medien, alte Prinzipien? Eine empirische Analyse von YouTube-Erklärvideos zur Grammatikvermittlung im Spanischunterricht, Jun.-Prof. Dr. Lukas Eibensteiner, Felix Röhricht & Dr. Diana Vesga

(Haupt-)Sprache des Beitrags: deutsch

Zielgruppen: Lehrkräfte der Sekundarstufe, Hochschullehrkräfte, Lehrkräfte an Sprachschulen und Volkshochschulen

Aktuelle Umfragen zeigen, dass Videoplattformen, allen voran YouTube, zu den beliebtesten Online-Angeboten von Schüler:innen gehören (vgl. z.B. JIM 2019). Dabei werden Videos nicht nur als Unterhaltungsangebot genutzt, sondern auch angesehen, um Unterrichtsinhalte zu wiederholen, zu vertiefen, sich auf Prüfungen vorzubereiten etc. (vgl. z.B. Horizont 2019). Obwohl empirische Lernwirksamkeitsstudien im Bereich der romanistischen Fremdsprachendidaktik weiterhin fehlen (Wengler 2021: 162), wird in der Forschungsliteratur häufig auf die Vorteile von Erklärvideos hingewiesen, die nicht nur zur Autonomisierung und Individualisierung von Lernprozessen eingesetzt werden, sondern auch zur Förderung zahlreicher Kompetenzbereiche beitragen können (Wengler/Nazaruk 2019; Wengler 2021). Die genannten Vorteile sind dabei u.a. darauf zurückzuführen, dass die dargestellten Informationen sowohl sprachlich als auch bildhaft aufgenommen und verarbeitet werden (vgl. z.B. Theorie der dualen Kodierung nach Paivio 1986), was sich, wenn die Prinzipien der Cognitive Load Theory (Sweller 1988) bzw. der Theorie des multimedialen Lernens (Mayer 2001) berücksichtigt werden, grundsätzlich lernförderlich auswirkt. Außerdem können die Videos beispielsweise aufgrund des Lebensweltbezuges einen positiven Einfluss auf die Motivation haben (vgl. z.B. ARCS-Modell nach Keller 2010). Dieses große Potential wird auch in der Schulpraxis und von den Fachdidaktiken nicht verkannt und so finden sich Erklärvideos zu vielen Themenbereichen auf verschiedenen Videoplattformen (vgl. Wenger 2021: 154) sowie Veröffentlichungen von praktischen Unterrichtsvorschlägen und Erfahrungsberichten zum Einsatz derselben (vgl. z.B. Gloeckner 2017, 2019; Ullman 2018). Auffallend ist dabei jedoch, dass „der Fokus bisher überwiegend auf der lehrerzentrierten Grammatikvermittlung“ liegt (Wengler 2021: 153) und empirische Studien, welche die Videos hinsichtlich gestalterischer sowie methodisch-didaktischer Qualitätskriterien analysieren, fehlen.

Um diesem Forschungsdesiderat nachzugehen, werden fünfzig ausgewählte YouTube-Erklärvideos zur Vermittlung der spanischen Vergangenheitstempora (indefinido/imperfecto) analysiert. Die Erklärvideos werden dafür basierend auf der Relevanz für deutschsprachige Spanischlernende sowie hinsichtlich der Frequenz von views

Sección - *Sektion* 6: Reencuentros híbridos

und likes ausgewählt.. Die Analysekriterien werden deduktiv aus der Forschungsliteratur abgeleitet und orientieren sich an den o.g. Theorien zum multimedialen Lernen sowie an den didaktisch-methodischen Prinzipien von Grammatikarbeit im neokommunikativen Fremdsprachenunterricht. Am Ende des Vortrags sollen außerdem Vorschläge zur funktionalen Nutzung von Erklärvideos zur Einführung der spanischen Vergangenheitstempora unterbreitet und diskutiert werden.

12.03.2022, 14:00-14:35, taller (35 min.)

Los exámenes electrónicos como herramienta de evaluación antes, durante y después de la pandemia, Dr. Francisco José Patiño Carmona

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado universitario

Aunque el uso de exámenes electrónicos para la evaluación ya se producía antes de la pandemia, es a partir de esta, y a causa de una digitalización absoluta de nuestra actividad educativa, cuando muchos empiezan a considerarlos una alternativa a los exámenes tradicionales en formato papel.

En esta ponencia presentaremos las principales características de este tipo de evaluación a través de exámenes electrónicos tomando como ejemplo nuestra experiencia con la plataforma StudON, las adaptaciones y modificaciones que necesariamente sufrió el proceso de evaluación al producirse de manera remota y no de manera presencial, así como las conclusiones que hemos podido extraer desde nuestra experiencia durante estos años utilizando dicha herramienta de evaluación.

12.03.2022, 14:40-15:15, ponencia (35 min.)

Virtual Nuestra biblioteca virtual, Jennifer Niño

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Primaria/Secundaria, profesorado universitario, profesorado de academias y "Volkshochschulen"

En esta ponencia deseo mostrar un proyecto de escritura realizado en el contexto universitario (B2). A lo largo de un semestre, el grupo meta trabajó de manera colaborativa para crear libros digitales de acuerdo a las temáticas tratadas en el curso. Estas sesiones de aprendizaje autónomo sentaban la base para, posteriormente, conectar la destreza oral. En la fase sincrónica analizábamos los escritos, dábamos retroalimentación a la creación de los compañeros, entre otros.

La exposición del proyecto busca mostrar, paso a paso, cómo se conectaron las temáticas y cómo, poco a poco, los estudiantes fueron aprendiendo a usar la herramienta principal del proyecto: Book Creator. Dependiendo de la lección, se incluían más herramientas como Canva y Genial.ly. Los aprendientes pudieron evaluar semana a semana su trabajo escrito, analizar sus faltas y ser lectores activos de los textos de sus compañeros. Además, se hizo

Sección - *Sektion* 6: Reencuentros híbridos

un aprendizaje diferenciado en algunas lecciones. Estas presentaban diferentes opciones de acuerdo a los intereses de los estudiantes. Al final de la ponencia quiero mostrar resultados y ejemplos de cómo desarrollar este proyecto en niveles más bajos.

En conclusión, este proyecto busca presentar cómo, con ayuda de las herramientas digitales, se puede mejorar la destreza escritas y ampliar la voz y el público al que los estudiantes dirigen sus textos.

12.03.2022, 15:30-16:05, ponencia (35 min.)

Las destrezas lingüísticas. Descripción y contextualización, Asunción Garrido García
(Escuela Mester, Junta de Castilla y León)

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Primaria/Secundaria, profesorado universitario, profesorado de academias y "Volkshochschulen"

Como profesores de español debemos reflexionar sobre la destreza o habilidad lingüística que los hablantes ponemos en juego cuando nos comunicamos, un término decisivo relacionado con la noción de competencia comunicativa y del enfoque comunicativo de la lengua. Dentro de ella podemos encontrar otras competencias interrelacionadas entre sí.

- Competencia gramatical: que agrupa las destrezas léxicas, sintácticas, semánticas... que adquiere el estudiante de un idioma extranjero.
- Competencia sociolingüística: que hace referencia al contexto y a los diferentes interlocutores.
- Competencia discursiva: que es la capacidad de elaborar un mensaje correcto y coherente.
- Competencia estratégica: que se refiere a la capacidad de equilibrar los errores en la comunicación a través de recursos verbales y no verbales. Las destrezas básicas de la comunicación oral son hablar y entender.

Mientras que las destrezas básicas de la comunicación escrita son escribir y leer. Estas cuatro destrezas constituyen el eje central de toda actividad didáctica. A estas destrezas debemos sumar la interacción y mediación introducidas en el MCER como actividades lingüísticas básicas. La interacción reflexiona sobre el intercambio comunicativo para ello debemos conocer los diferentes mecanismos de la conversación, turnos de palabras, incisos, el conocimiento del mundo... La mediación hace posible la comunicación entre personas que son incapaces, por diferentes motivos, de comunicarse directamente entre sí, cuando los interlocutores no comparten el mismo código lingüístico, diferentes lenguas, culturas, jergas, argot... Cada una de estas destrezas incluye a su vez un conjunto de microdestrezas. La noción de microdestreza es importante, ya que sirve como base para determinar dónde pueden surgir los problemas de nuestros estudiantes al llevar a cabo sus actividades lingüísticas comunicativas. En este taller intentaremos a través de diferentes documentos practicar, aglutinar y diferenciar las destrezas y reflexionar sobre su uso y abuso.

Sección - *Sektion* 6: Reencuentros híbridos

12.03.2022, 16:10-16:45, ponencia (35 min.)

Virtual Como editar un vídeo para trabajar con él en tu clase de ELE, Francisco Joaquín García Morales (Escuela On-Spain, Extenda Andalucía)

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Primaria/Secundaria, profesorado universitario, profesorado de academias y "Volkshochschulen"

Hoy en día las herramientas audiovisuales forman una parte esencial de la formación. Ya sabemos que hay muchos estudiantes que aprenden de una forma mucho más eficaz cuando usamos todos los sentidos y no dependemos solamente de libros de textos. En esta ponencia explicaremos cómo utilizar esas medidas a su máximo potencial. Hay software gratuito disponible que ayuda a cortar y preparar vídeos para el uso en las aulas. Nuestro objetivo es dejar claro cómo los profesores ELE pueden adaptar el uso de videos a sus necesidades.